



DU MALHEUR
D'AVOIR DE L'ESPRIT

DE ALEXANDRE GRIBOÏEDOV / MISE EN SCÈNE JEAN-LOUIS BENOIT
TRADUCTION ANDRÉ MARKOWICZ

Célestins

THÉÂTRE DE LYON

DU 12 AU 22 AVRIL 2007

DU MALHEUR D'AVOIR DE L'ESPRIT

DE ALEXANDRE GRIBOÏEDOV / MISE EN SCÈNE JEAN-LOUIS BENOIT

Tchatski - Philippe Torreton

Famoussov - Roland Bertin

Répétitov - Jean-Paul Farré

Sofia - Ninon Brétécher

Liza - Chloé Réjon

Moltchaline - Louis-Do de Lencquesaing

Skalozoub - François Cottrelle

Platon Mikhaïlovitch - Jean-Marc Roulot

Natalia Dmitrievna - Emilie Lafarge

La vieille Khliostova - Martine Bertrand

La princesse - Suzy Rambaud

Zagoretski - Jean-Marie Frin

Un domestique - Louis Merino

Comtesse Khrioumina - Catherine Herold

Petite fille de la comtesse - Jézabel d'Alexis

Une domestique - Véronique Dossetto

Une domestique - Dominique Pacitti

Un domestique - Stéphane Bientz

Prince Tougooukhovski - Jacques Dupont

Une invitée - Marie-Thérèse Boiton Rivoli

Une invitée - Monique Murawsky

Une invitée - Pêche

Un invité - Michel Barsby

Un invité - Guy Faucher

Un invité - Léon Kolasa

Traduction - André Markowicz

Décor - Alain Chambon

Costumes - Marie Sartoux et Alain Chambon

Lumières - Joël Hourbeigt

Son - Jérémie Tison

Perruques, maquillages - Cécile Kretschmar

Assistante à la mise en scène - Raphaëlle Spencer

Stagiaire à la mise en scène - Kéti Irubetagoiena

Texte paru aux éditions Babel/Actes Sud

Production : Théâtre National de Marseille, La Criée

Coproduction : Théâtre National de Chaillot

Durée : 2h30 sans entracte

mar, mer, jeu, ven, sam à 20h, dim à 16h

■ FORUM FNAC - PART DIEU

avec Philippe Torreton - Mercredi 18 avril à 13h

■ Audiodescription pour les malvoyants réalisée par Accès Culture

Dimanche 22 avril à 16h

BAR L'ÉTOURDI : Pour un verre, une restauration légère et des rencontres imprévues avec les artistes, le bar vous accueille une heure avant et après la représentation.

La maison KENZO habilite le personnel d'accueil des Célestins.



Philippe Torreton et Ninon Brétécher



Photos © B. Enguérand

Roland Bertin et Philippe Torreton

Pièce culte du théâtre russe, *Du malheur d'avoir de l'esprit*, comédie en quatre actes et en vers, est jouée en France pour la première fois. Elle n'a cessé de l'être en Russie, d'abord par fragments ou dans des versions expurgées, puis, à partir des années 1860, dans sa version complète, par les plus grands acteurs et les plus grands metteurs en scène. Parmi les centaines de mises en scène, on retiendra, par exemple, celle de Némirovitch-Dantchenko au Théâtre d'Art, en 1906 (avec Stanislavski dans le rôle de Famossov), ou celle de Meyerhold, en 1928.

LES DÉBOIRES DE TCHATSKI, JEUNE HOMME CAUSTIQUE ET PLEIN D'ESPRIT

L'intrigue en est simple et pourrait se résumer en un vers : "Où sommes-nous le mieux ? Où nous ne sommes pas". Après un voyage de trois ans à travers le monde, Alexandre Tchatski, un jeune homme caustique et "plein d'esprit", porteur de généreuses idées de réforme, revient à Moscou, chez Famossov, un notable corrompu, dont la fille unique, Sofia, est demeurée son grand amour. Mais "qui va à la chasse perd sa place" : alors que Famossov voudrait lui faire épouser le colonel Skalozoub, un militaire riche et stupide, Sofia est amoureuse de Moltchaline, le veule secrétaire de son père. Tchatski refuse d'y croire, et finit par blesser celle qu'il aime. Une soirée réunit une assemblée d'invités tous plus monstrueux les uns que les autres, et Sofia fait courir le bruit que Tchatski est fou. Le jeune homme voit chacun se détourner de lui. La nuit, sans savoir que Tchatski est involontairement témoin de la scène, Sofia surprend Moltchaline faisant la cour à sa suivante, Liza. La pièce finit par un quiproquo général : Famossov prend Tchatski pour l'amant de Sofia et le chasse, tandis que Sofia et Liza sont envoyées au fin fond de la Russie, et Moltchaline, qui a réussi à s'éclipser dans la cohue, échappe à toute poursuite.



Photos © B. Enguérand

RETENTISSEMENT DU TEXTE ET REPRÉSENTATIONS CONTRARIÉES

Unique pièce de Griboïedov, *Du malheur d'avoir de l'esprit*, achevée en 1824, fut interdite dès le mois de mai 1825, au moment où un groupe d'étudiants voulut la représenter sur scène, et l'on voit mal comment il aurait pu en être autrement : les attaques de Tchatski contre les courtisans, en particulier, sont d'une violence telle qu'on se demande comment, dans le contexte de l'époque, elles ont pu même être simplement écrites. Mais le texte de Griboïedov fut diffusé par centaines de copies manuscrites, qui circulèrent dès 1824-25 à travers toute la Russie. Du coup, si la pièce elle-même ne fut autorisée à la représentation qu'en 1861, il n'existait pas une seule personne lisant le russe qui ne fût pas en état d'en citer des phrases isolées, sinon répliques entières. Il s'agit là d'un phénomène unique : des poèmes révolutionnaires de Pouchkine avaient déjà circulé à des centaines d'exemplaires manuscrits, mais ce n'étaient que des poèmes isolés, jamais des livres. Ici, il s'agit bien d'exemplaires complets, de copies du texte de toute la pièce.

TCHATSKI ET SES AVATARS DANS LA LITTÉRATURE RUSSE

Depuis 1825, le nom de Tchatski ou son influence apparaissent dans la plupart des romans, d'*Eugène Onéguine* de Pouchkine au *Bal masqué* et au *Héros de notre temps* de Lermontov, des romans de Tourgueniev à ceux de Dostoïevski, comme si Griboïedov, peignant le premier "homme étrange", le premier "homme de trop" du romantisme russe, avait lancé un débat fondateur : quelle place pour l'individu dans une société corsetée et construite sur la peur ? Le dernier avatar de Tchatski est sans doute le *Platonov* de Tchekhov (le fils Venguérovitch ne lui dira-t-il pas : "J'étudie d'après vous les Tchatski de notre temps"). Rien n'était plus gratifiant que de s'identifier à ce personnage flamboyant, aux tirades assassines, dans un monde où le moindre écart, le moindre parole pouvaient avoir des conséquences tragiques. Rien n'était plus noble, bien sûr, que de lancer sa révolte à la face du monde.

ALEXANDRE GRIBOÏEDOV (1790-1829) - Auteur

Alexandre Griboïedov, contemporain de Pouchkine, proche des décembristes mais aussi de Nicolas 1^{er} depuis qu'il a embrassé la carrière diplomatique, est un jeune homme d'une intelligence et d'une ironie rares. C'est lui qui a négocié en grande partie la paix avec la Perse ; fort de ce succès, accueilli en héros national, il entend désormais créer une compagnie commerciale entre la Russie et la Géorgie : ses projets sont immenses, à l'image de son ambition. Alexandre Griboïedov est aussi critique, satiriste, poète, dramaturge et surtout l'auteur d'une seule pièce, *Du malheur d'avoir de l'esprit*. Victime de la censure, il n'a pas réussi à faire publier sa pièce, qui circule sous le manteau, suscitant admiration et envie. Alexandre Griboïedov n'a que 33 ans et déjà, il se sent précocement vieilli : il a fui depuis longtemps les mondanités moscovites ; fatigué de ses longues missions à l'étranger, il voudrait quitter ses fonctions. Il se croit incapable d'écrire, incapable d'aimer. Malgré lui, il est nommé ministre plénipotentiaire en Perse. Lors d'une émeute populaire à Téhéran en 1829, l'ambassade russe est prise d'assaut et Alexandre Griboïedov, massacré. Passant près du convoi qui transporte les restes dépecés du brillant jeune homme, Alexandre Pouchkine soupire : "les hommes les plus remarquables disparaissent chez nous sans laisser de traces". La pièce *Du malheur d'avoir de l'esprit*, finalement publiée après la mort de son auteur, est depuis toujours considérée comme l'un des chefs-d'œuvre de la littérature russe. La personnalité d'Alexandre Griboïedov continue d'interroger : cet homme à l'esprit si vif est-il allé délibérément au-devant de la mort ou ne s'agit-il que d'un malheureux concours de circonstances ?



Photos © B. Enguérand

Philippe Torreton et Ninon Brétécher

JEAN-LOUIS BENOIT - Metteur en scène

Cofondateur avec Didier Bezace et Jacques Nichet du Théâtre de l'Aquarium en 1970, Jean-Louis Benoit en conserve la direction jusqu'en 2001, date à laquelle il est nommé à la tête de La Criée, Théâtre National de Marseille. Après l'époque de la création collective : *La jeune lune...* et *La sœur de Shakespeare*, vient celle de spectacles plus personnels et des farces politiques plus polémiques, *Un Conseil de classe très ordinaire* (1981), *Les Vœux du Président*, *Une Nuit à l'Elysée* (1998)... puis celle de la redécouverte des classiques, avec notamment *Henry V* de Shakespeare (création en France au Festival d'Avignon 1999), nouvelle orientation qui fait aujourd'hui de Jean-Louis Benoit l'un des metteurs en scène les plus appréciés de la Comédie-Française : *Les Fourberies de Scapin* (1997), *Le Révizor* de Gogol (1999), *Le Bourgeois gentilhomme* (2000) et *Le menteur* (2004). Au Théâtre National de La Criée, il a mis en scène *La Trilogie de la villégiature* de Carlo Goldoni en 2002, *Paul Schippel ou le prolétaire bourgeois* de Carl Sternheim en 2003, *Retour de guerre* suivi de *Bilora d'Angelo Beolco dit Ruzante* en 2004, (reprise et tournée en 2005), *Les Caprices de Marianne* d'Alfred de Musset en 2006. En mars 2007, il crée, au Théâtre National de Chaillot, *Du malheur d'avoir de l'esprit* d'Alexandre Griboïedov.



Dominique Pacitti, Philippe Torreton, Monique Murawsky, Suzy Rambaud, Guy Faucher, Ninon Brétécher

GRANDE SALLE



DU 24 AVRIL AU 5 MAI 2007

SEMIANYKI

UN SPECTACLE DU TEATR LICEDEI

mar, mer, jeu, ven à 20h, sam à 16h et 20h, dim à 16h
Relâches lun et mar 1^{er} mai



DU 8 AU 12 MAI 2007

A.D.A. L'ARGENT DES AUTRES

DE JERRY STERNER / MISE EN SCÈNE DANIEL BENOIN

ADAPTATION ET TEXTE FRANÇAIS DANIEL BENOIN ET LINDA BLANCHET
mar, mer, jeu, ven, sam à 20h

SALLE CÉLESTINE



DU 17 AVRIL AU 5 MAI 2007

LE PALAIS DE LA REINE

DE CHANTAL THOMAS / MISE EN SCÈNE ALFREDO ARIAS

mar, mer, jeu, ven, sam à 20h30
Relâches dim, lun et mar 1^{er} mai



DU 10 AU 26 MAI 2007

LES AVENTURES D'ALICE AU PAYS DES MERVEILLES

DE LEWIS CARROLL / MISE EN SCÈNE LAURENT PELLY

NOUVELLE TRADUCTION ET VERSION POUR LA SCÈNE AGATHE MÉLINAND
mar, mer, jeu, ven à 20h30, sam à 16h et 20h30
Relâches : dim et lun

Célestins
THÉÂTRE DE LYON

RÉSERVATIONS : 04 72 77 40 00
BILLETTERIE EN LIGNE : WWW.CELESTINS-LYON.ORG